UN LIBRARY
NOV - 7 1979
UN/SA COLLECTION

NATIONS UNIES
ASSEMBLEE GENERALE

Distr.
GENERALE

A/C.5/34/28
1er novembre 1979
FRANCAIS
ORIGINAL : ANGLAIS

Trente-quatrième session
CINQUIEME COMMISSION
Point 98 de l'ordre du jour

PROJET DE BUDGET-PROGRAMME POUR L'EXERCICE BIENNAL 1980-1981

Services linguistiques arabes pour l'Assemblée générale et ses grandes commissions

Rapport du Secrétariat

1. Le présent rapport résume la situation actuelle en ce qui concerne les services linguistiques arabes mis à la disposition de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions en application de la résolution 3190 (XXVIII). Il doit être examiné conjointement avec les documents A/C.5/33/L.49 et A/C.5/34/L.9 1/. Un rapport distinct est présenté, comme il est demandé dans la résolution 32/205 de l'Assemblée générale, sur les services linguistiques arabes pour la CNUCED.

Interprétation

2. La Section arabe d'interprétation se trouve à Genève et doit, avec le renfort d'interprètes temporaires recrutés selon les besoins, assurer pendant les sessions de l'Assemblée générale le service de celle-ci et de ses grandes commissions. Dix-sept postes sont prévus au tableau d'effectifs; onze de ces postes sont pourvus et un est en voie de l'être. Les efforts se poursuivent pour pourvoir les cinq postes restants et, bien qu'il reste difficile de s'assurer les services d'un personnel qualifié, on espère que la Section aura un effectif complet au début de l'année prochaine.

1/ Autres documents de référence :

1973 : A/C.5/1564 et Add.1; A/9008/Add.29; A/9464;
1976 : A/C.5/31/60 et Corr.1; A/31/8/Add.26; A/31/470, par. 83 à 89;
1977 : A/C.5/32/9; A/C.5/32/42/Rev.1; A/32/8/Add.17; A/32/490, par. 59 à 75.

3. Avec l'aide du personnel temporaire qu'elle a pu recruter, la Section a été en mesure d'assurer le service de l'Assemblée générale, y compris les réponses à des demandes imprévues 2/.

4. Il est admis que la qualité de l'interprétation en arabe est inégale. Les raisons en sont :

a) Le nombre insuffisant d'interprètes faisant partie du personnel permanent;

b) Le manque d'interprètes qualifiés pouvant travailler à la fois vers l'arabe et à partir de cette langue. Ce manque est dû en partie à la compétition. De nombreuses organisations essaient de retenir les services d'interprètes arabes temporaires, souvent pendant la période où les Nations Unies en ont également besoin. Dans la mesure où les autres employeurs peuvent prévoir leurs besoins plus longtemps à l'avance que les Nations Unies, et de façon plus certaine, ou peuvent assurer un recrutement plus souple, l'Organisation doit parfois se contenter d'interprètes moins qualifiés ou moins expérimentés.

Pour remédier à cette situation des efforts continus sont faits, comme on l'a déjà dit, pour pourvoir tous les postes existants et donner une formation intensive, selon les besoins, aux interprètes permanents. On pourrait également envisager la possibilité d'établir à New York une petite section d'interprétation arabe hautement qualifiée. Evidemment, le concours des pays de langue arabe pour trouver et former des candidats (par exemple, en augmentant le nombre d'écoles d'interprétariat axées sur les Nations Unies) serait accueilli avec satisfaction.

Comptes rendus sténographiques

5. Pour l'Assemblée générale, des comptes rendus sténographiques sont fournis en arabe (comme dans les autres langues) pour les séances plénières et les séances de la Première Commission, Par une décision prise chaque année par l'Assemblée générale, la Commission politique spéciale peut, sur demande expresse, obtenir des transcriptions des débats de certaines de ses séances ou de parties de ses séances.

6. Le Département des conférences ne dispose pas d'un groupe permanent des comptes rendus sténographiques en arabe, mais il recrute des sténographes-rédacteurs de séance et des réviseurs temporaires pour les périodes où leurs services sont nécessaires.

2/ La Section de Genève a assuré en 1978 au Siège l'équivalent de 479 semaines de services d'interprètes. Au cours de la même année, elle a assuré l'équivalent de 372 semaines de services d'interprètes à Genève et ailleurs qu'à New York; ces chiffres représentent par rapport à 1977 une augmentation équivalant à 122 semaines de services d'interprètes. En 1979, le service de la huitième session de la Conférence sur le droit de la mer, à Genève et au Siège, et de la cinquième session de la CNUCED à Manille, a considérablement accru le volume de travail des interprètes arabes.

7. Les comptes rendus sténographiques en arabe sont fournis dans les mêmes conditions générales et dans les mêmes délais que les comptes rendus dans les autres langues. Le service de chaque séance est assuré par une équipe de huit sténographes-rédacteurs de séances qui se relaient pour prendre des notes et rédigent un compte rendu qui est révisé du point de vue de l'exactitude, de la grammaire et de la syntaxe et comparé au compte rendu en langue originale par deux réviseurs. Chaque équipe peut suivre deux séances consécutives par jour, et il faut donc deux équipes complètes, soit 16 sténographes-rédacteurs de séance et quatre réviseurs pendant les sessions de l'Assemblée générale, période où se tiennent en général deux séances simultanées pour lesquelles des comptes rendus sténographiques sont nécessaires matin et après-midi.

8. Les sténographes-rédacteurs de séance et les réviseurs sont généralement des linguistes qui, pour la plupart, ont passé avec succès les concours des Nations Unies qui ont lieu depuis quelques années. On envisage d'organiser de nouveaux concours dans un proche avenir, pour élargir le fichier du personnel temporaire qualifié auquel l'Organisation peut faire appel en cas de besoin. Il faut souligner, à cet égard, que la rédaction de comptes rendus sténographiques en arabe est un travail plus astreignant que dans d'autres langues parce qu'un compte renu en arabe comporte en général un très fort pourcentage de déclarations prononcées dans d'autres langues, ce qui signifie qu'il faut comparer une plus forte proportion de textes avec la version originale, et les sténographes-rédacteurs de séance de langue arabe, et en particulier les réviseurs, sont très fréquemment appelés à vérifier également l'exactitude de la traduction dans d'autres langues de déclarations faites en arabe.

Traduction 3/

9. D'après les incidences administratives et financières indiquées dans le document A/C.5/1564 daté du 29 novembre 1973, qui constitue le texte de base pour les services linguistiques arabes de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions conformément à la résolution 3190 (XXVIII), le volume annuel des

---

3/ Ce texte concerne l'objet de la présente note - à savoir les services linguistiques arabes pour l'Assemblée générale et ses grandes commissions. La nécessité de fournir des services linguistiques arabes pour des conférences spéciales et de traduire certains documents spécifiques en arabe - par exemple, l'Annuaire des Nations Unies du désarmement - réduit la capacité du Service de traduction arabe en ce qui concerne les travaux nécessaires pour l'Assemblée générale. Les délais souvent très courts accordés pour les documents en question imposent qu'on fasse appel à toutes les ressources disponibles.

travaux de traduction prévus pour le service arabe de traduction, du fait de l'adoption de l'arabe comme langue officielle et comme langue de travail de l'Assemblée générale et de ses grandes commissions, était de 22 500 pages. Un tableau d'effectifs comprenant 34 postes permanents de traduction (23 traducteurs et 11 réviseurs) a été établi pour cette tâche. En outre, il a été prévu six postes temporaires pendant les sessions de l'Assemblée générale pour faire face à la charge accrue de documents et de comptes rendus analytiques et pour publier le Journal des Nations Unies en arabe. Il était prévu que ce personnel temporaire permettrait de traduire 750 pages supplémentaires, en plus du travail que représente le Journal, portant ainsi le volume annuel total de traduction à 23 250 pages.

10. Ainsi, la capacité du Service s'élève à environ 1 840 pages par mois pour la période de neuf mois entre la fin de la session de l'Assemblée générale, vers la mi-décembre, et le début de la session suivante, vers la mi-septembre et à environ 2 230 pages pour chacun des trois mois de la session, période où l'on fait appel à du personnel temporaire.

11. Le rythme réel de travail, cependant, ne correspond pas à ce schéma relativement équilibré. Le volume de documentation nouvelle est restreint et bien inférieur à la capacité du Service de la fin de la session à la fin du mois d'avril. Dans la période qui va de début mai à mi-septembre, lorsque le Service reçoit la plus grande partie des documents "avant-session", le volume commence à augmenter atteignant puis dépassant nettement la capacité du Service, en particulier à partir de la fin juillet et pendant les mois d'août et de septembre. Pendant la session ordinaire de l'Assemblée générale où sont reçues quelque 6 500 pages de comptes rendus analytiques, le volume total de la documentation - documents "avant-session", documents "de session", et comptes rendus - s'élève à plus du double de la capacité du Service. Dans ces conditions, on ne peut attendre du Service qu'il traduise tout de façon régulière, et la priorité est en général accordée aux documents qui sont indispensables pour les débats sur les différents points de l'ordre du jour. L'ensemble des comptes rendus analytiques et un certain nombre de rapports d'information sont traduits ultérieurement, lorsque le volume des documents reçus est inférieur à la capacité de traduction du Service.

12. Le volume total des travaux pour l'Assemblée générale confiées au Service au cours d'une année moyenne s'élève actuellement à plus de 24 000 pages, dont 2 000 pages seulement sont reçues entre la fin de la session et la fin avril. Du début mai à la mi-septembre, le volume des documents reçus s'élève à environ 7 000 pages, dont la moitié environ entre le mois d'août et la mi-septembre. La capacité du Service pendant cette dernière période, comme il ressort du paragraphe 10 ci-dessus, étant d'environ 2 760 pages, l'excédent est d'environ 740 pages Enfin, au cours des trois mois de la session, de la mi-septembre à la mi-décembre, les 8 500 pages de documents reçus dépassent la capacité du Service (6 690 pages), d'environ 1 800 pages. En même temps, le volume des comptes rendus analytiques reçus, soit 6 500 pages, dépasse totalement la capacité du Service.

/...

13. Il est donc évident que, pour que le Service effectue le volume total de travail de traduction nécessaire dans les délais spécifiés, il faudra recruter un nombre suffisant de personnel supplémentaire. Le document A/C.5/34/L.9, indique le nombre de traducteurs (20), de réviseurs (7) et de dactylographes (20) que l'on estime nécessaire pour les comptes rendus analytiques seulement. Le problème de la période de pointe correspondant à la traduction des documents - avant session, à partir d'août, pourrait être résolu en accroissant l'effectif du personnel temporaire indiqué au paragraphe 9 ci-dessus de 6 à 9 par exemple (6 traducteurs et 3 réviseurs) et en avançant au 1er août la date de leur recrutement, ainsi que de celui de certaines dactylographes temporaires.

Dactylographie de conférence

14. Il n'y a pas eu de grandes difficultés à recruter un personnel compétent pour les postes permanents de dactylographe de conférence arabe et le personnel a pu reproduire efficacement la production du Service de traduction arabe.

15. Il a été également possible d'obtenir le nombre nécessaire de dactylographes de conférence pour les sténographes-rédacteurs de séance ainsi que les traducteurs et réviseurs supplémentaires recrutés pour l'Assemblée générale. Mais la liste du personnel non permanent auquel on fait appel pour faire face à ces besoins et à d'autres besoins de courte durée devient limitée, et il faudra organiser, en temps voulu, une nouvelle série de concours pour la compléter.

Impression et reproduction; distribution

16. Le tableau d'effectifs approuvé comprend trois postes d'administrateur et un poste d'agent des services généraux pour l'équipe arabe du Groupe de préparateurs de copie. Ce personnel représente une capacité totale de production se chiffrant à 12 000 pages manuscrites dans le cas de la préparation de copie et à 4 800 pages imprimées dans le cas de la correction d'épreuves. C'est là le volume moyen des comptes rendus de séances de l'Assemblée générale et des suppléments et annexes qu'il y a lieu de composer et d'imprimer.

17. Le volume effectif du travail soumis pour être composé et imprimé en langue arabe n'a pas atteint ce chiffre et, pour l'instant, un correcteur d'épreuve/préparateur de copie de la catégorie des administrateurs peut accomplir ce travail avec l'aide à l'occasion de personnel temporaire. Le départ, en mai de cette année, de l'administrateur qui assumait cette tâche a créé des difficultés sérieuses, mais temporaires. On procède actuellement à son remplacement.

18. La Section de la reproduction a pu assurer efficacement la reproduction de la documentation en arabe et la Section de la distribution s'est elle aussi bien acquittée de ses obligations.

Services de bibliothèque

19. La Bibliothèque comprend 7 administrateurs et 4 agents des services généraux de langue maternelle arabe. Les administrateurs sont des classes P-2 à P-4 et les agents des services généraux des classes M-2 à G-4. Ces fonctionnaires ont pour la plupart des contrats permanents ou des contrats de durée déterminée qui ont été prolongés.

20. Un programme actif d'acquisition et de diffusion de matériel en arabe est exécuté en consultation avec un certain nombre de pays d'expression arabe. Des journaux arabes sont reçus de 17 pays et présentés dans la Salle de lecture des périodiques où l'on trouve également 17 périodiques et un grand nombre de communiqués de presse et de bulletins d'information de missions permanentes. Un total de 46 périodiques sont reçus et mis en circulation. Des documents et journaux officiels sont reçus en exécution de l'obligation des Etats Membres de fournir cette documentation à la Bibliothèque. En 1979, environ 700 monographies et périodiques ont été reçus et catalogués et 210 titres ont été commandés.

21. Vingt-quatre périodiques arabes sont examinés régulièrement en vue de l'indexage d'articles dans Current Bibliographical Information, CBI, - liste d'articles d'actualité qui cite aussi des monographies reçues en arabe. Pour l'année 1978, 480 articles ont été cités dans cette publication. En outre, depuis 1974, la Bibliothèque établit et publie en arabe des index des documents officiels des sessions ordinaires et extraordinaires de l'Assemblée générale. Des services de documentation et de référence sont régulièrement assurés en arabe.